

821.

K O N W E N C J E

dotyczące umowy najmu i repatriacji marynarzy, przyjęte jako projekty konwencji na dziewiątej sesji Ogólnej Konferencji Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów w Genewie dnia 24 i 23 czerwca 1926 r. a podpisane w Genewie dnia 26 lipca 1926 r.

Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1931 r.—Dz. U. R. P. Nr. 37, poz. 287 i Dz. U. R. P. Nr. 39, poz. 307).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego szóstego lipca tysiąc dzie-
więćset dwudziestego szóstego roku zostały podpisa-
ne w Genewie: projekt konwencji dotyczącej umowy
najmu marynarzy i projekt konwencji dotyczącej re-
patriacji marynarzy o następującem brzmieniu do-
słownem:

**Konwencja dotycząca umowy naj-
mu marynarzy.**

Artykuł 1.

Niniejsza konwencja stosuje się
do wszystkich statków morskich,
zarejestrowanych w kraju które-
gokolwiek z Członków, który ra-
tyfikował niniejszą konwencję,
oraz do armatorów, kapitanów
i marynarzy tych statków.

Nie ma ona zastosowania do:
statków wojennych,
statków państwowych, nie-
przeznaczonych do żeglugi han-
dlowej,

statków przeznaczonych do
przybrzeżnej żeglugi krajowej,
jachtów wycieczkowych,
statków, objętych nazwą „In-
dian country craft”,

łodzi rybackich,
statków o pojemności poniżej
100 tonn lub 300 metrów sze-
ściennych brutto, a co się tyczy
statków, przeznaczonych do „ho-
me trade”, o pojemności poniżej
normy, określonej specjalnie dla
tego rodzaju statków przez usta-
wodawstwo krajowe, obowiązują-
jące w chwili przyjęcia niniejszej
konwencji.

Artykuł 2.

Przy stosowaniu niniejszej
konwencji, następujące wyrazy
mają znaczenie następujące:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Projet de Convention concernant le Contrat
d'engagement des marins et un Projet de Convention
concernant le rapatriement des marins ayant été
signés à Genève le vingt six juillet mil neuf cent
vingt six, Projets dont les teneurs suivent:

**Convention concernant le contrat
d'engagement des marins.**

Article 1.

La présente convention s'ap-
plique à tous les navires de mer
immatriculés dans le pays de l'un
des Membres ayant ratifié la pré-
sente convention et aux arma-
teurs, capitaines et marins de ces
navires.

Elle ne s'applique pas:
aux navires de guerre,
aux navires d'État n'ayant pas
une affectation commerciale,

aux navires affectés au cabo-
tage national,
aux yachts de plaisance,
aux bâtiments compris sous la
dénomination de „Indian country
craft”,

aux bateaux de pêche,
aux bâtiments d'une jauge bru-
te inférieure à 100 tonneaux ou
300 mètres cubes et, s'il s'agit de
navires affectés au „home trade”,
d'une jauge inférieure à la limite
fixée pour le régime particulier
de ces navires par la législation
nationale en vigueur au moment
de l'adoption de la présente con-
vention.

Article 2.

En vue de l'application de la
présente convention, les termes
suivants doivent être entendus
comme suit:

**Convention concerning seamen's
articles of agreement.**

Article 1.

This Convention shall apply to
all seagoing vessels registered in
the country of any Member rati-
fying this Convention, and to the
owners, masters and seamen of
such vessels.

It shall not apply to:
ships of war,
Government vessels not enga-
ged in trade,

vessels engaged in the coa-
sting trade,
pleasure yachts,
Indian country craft,

fishing vessels,
vessels of less than 100 tons
gross registered tonnage or 300
cubic metres, nor to vessels enga-
ged in the home trade below the
tonnage limit prescribed by na-
tional law for the special regula-
tion of this trade at the date of
the passing of this Convention.

Article 2.

For the purpose of this Con-
vention the following expressions
have the meanings hereby assi-
gned to them, viz.:

a) wyraz „statek” oznacza wszelki statek lub łódź jakiegokolwiek bądź rodzaju, będący własnością publiczną lub prywatną, odbywający zwykle żeglugę morską;

b) wyraz „marynarz” oznacza wszelką osobę, zatrudnioną lub najętą w jakimkolwiek bądź charakterze na statek i wpisaną do listy załogi, z wyjątkiem kapitanów, pilotów, uczniów na statkach szkolnych, aspirantów oficerskich, o ile związani są specjalną umową o naukę, i z wyłączeniem załóg floty wojennej oraz innych osób, będących na stałej służbie państwowej;

c) wyraz „kapitan” oznacza wszelką osobę, sprawującą władzę na statku i odpowiedzialną za statek, z wyjątkiem pilotów;

d) wyrazy „statki przeznaczone do home trade” stosują się do statków, przeznaczonych do żeglugi handlowej między portami danego kraju a portami kraju sąsiedniego, w granicach geograficznych, określonych przez ustawodawstwo krajowe.

Artykuł 3.

Umowę najmu podpisuje armator lub jego zastępca i marynarz. Należy ułatwić marynarzowi i ewentualnie jego doradcy obznajmienie się z umową najmu przed jej podpisaniem.

Warunki, w jakich marynarz podpisuje umowę, powinny być ustalone przez ustawodawstwo krajowe w sposób, zapewniający kontrolę właściwej władzy publicznej.

Powyższe postanowienia, dotyczące podpisania umowy, uznane będą za wykonane, jeżeli właściwa władza zaświadczy, że warunki umowy były jej złożone na piśmie i że zostały one przyjęte zarówno przez armatora lub jego zastępcę jak przez marynarza.

Ustawodawstwo krajowe winno przewidzieć odpowiednie postanowienia celem zapewnienia, że marynarz rozumie znaczenie warunków umowy.

Umowa nie powinna zawierać żadnego postanowienia, któreby

a) le terme „navire” comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;

b) le terme „marin” comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'État;

c) le terme „capitaine” comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;

d) le terme „navires affectés au home trade” s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

Article 3.

Le contrat d'engagement est signé par l'armateur ou son représentant et par le marin. Des facilités doivent être données au marin, et, éventuellement, à son conseiller pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

Les conditions dans lesquelles le marin signe le contrat doivent être fixées par la législation nationale de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autorité compétente que les clauses du contrat ont été présentées par écrit à cette autorité et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant et par le marin.

La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le marin comprend le sens des clauses du contrat.

Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contrai-

a) The term „vessel” includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation.

b) The term „seaman” includes every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government.

c) The term „master” includes every person having command and charge of a vessel except pilots.

d) The term „home trade vessel” means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

Article 3.

Articles of agreement shall be signed both by the shipowner or his representative and by the seaman. Reasonable facilities to examine the articles of agreement before they are signed shall be given to the seaman and also to his adviser.

The seaman shall sign the agreement under conditions which shall be prescribed by national law in order to ensure adequate supervision by the competent public authority.

The foregoing provisions shall be deemed to have been fulfilled if the competent authority certifies that the provisions of the agreement have been laid before it in writing and have been confirmed both by the shipowner or his representative and by the seaman.

National law shall make adequate provision to ensure that the seaman has understood the agreement.

The agreement shall not contain anything which is contrary to

było sprzeczne z ustawodawstwem krajowym lub z niniejszą konwencją.

Ustawodawstwo krajowe winno przewidzieć wszelkie inne formalności i gwarancje, dotyczące zawarcia umowy, jakie uznane zostaną za potrzebne, celem ochrony interesów armatora i marynarza.

Artykuł 4.

Należy powziąć odpowiednie środki, zgodnie z ustawodawstwem krajowym, gwarantujące, że umowa najmu nie będzie zawierała żadnego postanowienia, na mocy którego strony godziłyby się zgóry na odstępowanie od zwykłych zasad właściwości sądów.

Postanowienie to nie powinno być interpretowane jako wyłączone odwołanie się do rozjemstwa.

Artykuł 5.

Każdy marynarz winien otrzymać dokument, zawierający wzmiankę o jego służbie na statku. Ustawodawstwo krajowe winno określić formę tego dokumentu, wzmianki, jakie mają być w nim zawarte, i warunki, w jakich ma być sporządzony.

Dokument ten nie powinien zawierać żadnej oceny jakości pracy marynarza ani podawać jego płacy.

Artykuł 6.

Umowa najmu może być zawarta bądź na czas określony, bądź na podróż, bądź, o ile na to pozwala ustawodawstwo krajowe, na czas nieokreślony.

Umowa najmu winna jasno ustalać prawa i obowiązki każdej ze stron.

Powinna zawierać obowiązkowo następujące wzmianki:

1) imię i nazwisko marynarza, datę urodzenia lub wiek oraz miejsce urodzenia;

2) miejsce i datę zawarcia umowy;

3) nazwę statku lub statków, na którym lub na których marynarz najmuje się do służby;

re à la législation nationale ou à la présente convention.

La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du marin.

Article 4.

Des mesures appropriées doivent être prises, en conformité de la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par laquelle les parties conviendraient à l'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

Article 5.

Tout marin doit recevoir un document contenant la mention de ses services à bord du navire. La législation nationale doit déterminer la forme de ce document, les mentions qui doivent y figurer et les conditions dans lesquelles il doit être établi.

Ce document ne peut contenir aucune appréciation de la qualité du travail du marin et aucune indication sur ses salaires.

Article 6.

Le contrat d'engagement peut être conclu soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

Il doit comporter obligatoirement les mentions suivantes:

1° Les nom et prénoms du marin, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance;

2° Le lieu et la date de la conclusion du contrat;

3° La désignation du ou des navires à bord duquel ou desquels le marin s'engage à servir;

the provisions of national law or of this Convention.

National law shall prescribe such further formalities and safeguards in respect of the completion of the agreement as may be considered necessary for the protection of the interests of the shipowner and of the seaman.

Article 4.

Adequate measures shall be taken in accordance with national law for ensuring that the agreement shall not contain any stipulation by which the parties purport to contract in advance to depart from the ordinary rules as to jurisdiction over the agreement.

This Article shall not be interpreted as excluding a reference to arbitration.

Article 5.

Every seaman shall be given a document containing a record of his employment on board the vessel. The form of the document, the particulars to be recorded and the manner in which such particulars are to be entered in it shall be determined by national law.

The document shall not contain any statement as to the quality of the seaman's work or as to his wages.

Article 6.

The agreement may be made either for a definite period or for a voyage or, if permitted by national law, for an indefinite period.

The agreement shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties.

It shall in all cases contain the following particulars:

(1) The surname and other names of the seaman, the date of his birth or his age, and his birth-place;

(2) The place at which and date on which the agreement was completed;

(3) The name of the vessel or vessels on board which the seaman undertakes to serve;

4) skład załogi statku, jeżeli ustawodawstwo krajowe przepisuje taką wzmiankę;

5) podróż lub podróże zamierzone, jeżeli można je określić w chwili dokonywania najmu;

6) rodzaj służby, do której marynarz ma być wyznaczony;

7) wedle możliwości, miejsce i datę, w których marynarz winien stawić się na statku, celem objęcia czynności;

8) żywność, którą ma otrzymać marynarz, z wyjątkiem wypadków, gdy ustawodawstwo krajowe przewiduje inne unormowanie;

9) wysokość płacy;

10) termin umowy, a mianowicie:

a) jeżeli umowa została zawarta na czas określony — datę oznaczoną na wygaśnięcie umowy;

b) jeżeli umowa została zawarta na podróż — port przeznaczenia, w którym umowa się kończy oraz oznaczenie terminu, po wygaśnięciu którego marynarz będzie zwolniony po przybyciu do tego portu;

c) jeżeli umowa została zawarta na czas nieokreślony — warunki, w jakich każda ze stron będzie mogła wypowiedzieć umowę oraz termin wypowiedzenia, który nie może być krótszy dla armatora niż dla marynarza;

11) doroczny urlop płatny, udzielany marynarzowi po roku służby w tem samym towarzystwie żeglusowym, jeżeli ustawodawstwo krajowe przewiduje taki urlop;

12) wszelkie inne wzmianki, jakich może wymagać ustawodawstwo krajowe.

Artykuł 7.

Gdy ustawodawstwo krajowe przewiduje, że na statku ma być prowadzona lista załogi, winno ono zaznaczyć, że umowa powinna być wpisana do listy załogi lub do niej załączona.

Artykuł 8.

Aby dać marynarzowi możliwość upewnienia się co do charakteru

4° L'effectif de l'équipage du navire, si la législation nationale prescrit cette mention;

5° Le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;

6° Le service auquel le marin doit être affecté;

7° Si possible le lieu et la date auxquels le marin sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;

8° Les vivres à allouer au marin, sauf le cas où la législation nationale prévoit un régime différent;

9° Le montant des salaires;

10° Le terme du contrat, soit:

a) si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat;

b) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le marin sera libéré après arrivée à cette destination;

c) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour le marin;

11° Le congé payé annuel, accordé au marin après une année passée au service du même armement, si la législation nationale prévoit un tel congé;

12° Toutes autres mentions que la législation nationale pourrait imposer.

Article 7.

Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage elle doit indiquer que le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

Article 8.

En vue de permettre au marin de s'assurer de la nature et de

(4) The number of the crew of the vessel, if required by national law;

(5) The voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement;

(6) The capacity in which the seaman is to be employed;

(7) If possible, the place and date at which the seaman is required to report on board for service;

(8) The scale of provisions to be supplied to the seaman, unless some alternative system is provided for by national law;

(9) The amount of his wages;

(10) The termination of the agreement and the conditions thereof, that is to say:

(a) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry;

(b) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seaman shall be discharged;

(c) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission; provided that such period shall not be less for the shipowner than for the seaman;

(11) The annual leave with pay granted to the seaman after one year's service with the same shipping company, if such leave is provided for by national law;

(12) Any other particulars which national law may require.

Article 7.

If national law provides that a list of crew shall be carried on board it shall specify that the agreement shall either be recorded in or annexed to the list of crew.

Article 8.

In order that the seaman may satisfy himself as to the nature

i zakresu jego praw i obowiązków, ustawodawstwo krajowe winno przewidzieć odpowiednie zarządzenia, któreby pozwalały marynarzowi na statku zapoznać się dokładnie z warunkami zatrudnienia, a to bądź zapomocą wywieszenia warunków umowy najmu w miejscu dostępnym dla załogi, bądź w jakikolwiek inny odpowiedni sposób.

Artykuł 9.

Umowa najmu na czas nieokreślony kończy się wypowiedzeniem umowy przez jedną lub drugą ze stron w porcie załadowania lub wyładowania statku pod warunkiem, że będzie przestrzegany umówiony termin wypowiedzenia, co najmniej dwudziestoczęterogodzinny.

Wypowiedzenie ma być poczynione na piśmie; ustawodawstwo krajowe winno określić warunki, w jakich wypowiedzenie ma być skuteczne w sposób usuwający wszelkie późniejsze spory między stronami.

Ustawodawstwo krajowe winno określić okoliczności wyjątkowe, w jakich wypowiedzenie, nawet gdy nastąpiło w terminie prawidłowym, nie będzie pościagało za sobą rozwiązania umowy.

Artykuł 10.

Umowa najmu, bez względu na to, czy zawarta została na podróż, czy na czas określony lub nieokreślony, zostanie prawnie rozwiązana w wypadkach następujących:

- a) wzajemna zgoda stron;
- b) śmierć marynarza;
- c) utrata lub absolutna niezdadność statku do żeglugi;
- d) wszelka inna przyczyna, przewidziana przez ustawodawstwo krajowe lub niniejszą konwencję.

Artykuł 11.

Ustawodawstwo krajowe winno ustalić okoliczności, w jakich armator lub kapitan może zwolnić natychmiast marynarza.

Artykuł 12.

Ustawodawstwo krajowe winno również określić okoliczności,

l'étendue de ses droits et obligations, la législation nationale doit prévoir des dispositions fixant les mesures nécessaires pour que le marin puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi, soit par l'affichage des clauses du contrat d'engagement dans un endroit facilement accessible à l'équipage, soit par toute autre mesure appropriée.

Article 9.

Le contrat d'engagement à durée indéterminée prend fin par la dénonciation du contrat par l'une ou l'autre des parties dans un port de chargement ou de déchargement du navire, sous condition que le délai de préavis convenu à cet effet, et qui doit être au minimum de vingt-quatre heures, soit observé.

Le préavis doit être donné par écrit; la législation nationale doit déterminer les conditions dans lesquelles le préavis doit être donné, de manière à éviter toute contestation ultérieure entre les parties.

La législation nationale doit déterminer les circonstances exceptionnelles dans lesquelles le délai de préavis, même régulièrement donné, n'aura pas pour effet d'opérer la résiliation du contrat.

Article 10.

Le contrat d'engagement qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après:

- a) consentement mutuel des parties;
- b) décès du marin;
- c) perte ou innavigabilité absolue du navire;
- d) toute autre cause stipulée par la législation nationale ou la présente convention.

Article 11.

La législation nationale doit fixer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le capitaine a la faculté de congédier immédiatement le marin.

Article 12.

La législation nationale doit également déterminer les circon-

and extent of his rights and obligations, national law shall lay down the measures to be taken to enable clear information to be obtained on board as to the conditions of employment, either by posting the conditions of the agreement in a place easily accessible from the crew's quarters, or by some other appropriate means.

Article 9.

An agreement for an indefinite period may be terminated by either party in any port where the vessel loads or unloads, provided that the notice specified in the agreement shall have been given, which shall not be less than twenty-four hours.

Notice shall be given in writing; national law shall provide such manner of giving notice as is best calculated to preclude any subsequent dispute between the parties on this point.

National law shall determine the exceptional circumstances in which notice even when duly given shall not terminate the agreement.

Article 10.

An agreement entered into for a voyage, for a definite period, or for an indefinite period shall be duly terminated by:

- (a) mutual consent of the parties;
- (b) death of the seaman;
- (c) loss or total unseaworthiness of the vessel;
- (d) any other cause that may be provided in national law or in this Convention.

Article 11.

National law shall determine the circumstances in which the owner or master may immediately discharge a seaman.

Article 12.

National law shall also determine the circumstances in which

w jakich marynarz może żądać swego natychmiastowego zwolnienia.

Artykuł 13.

Jeżeli marynarz udowodni armatorowi lub jego zastępcy, że ma możność otrzymania kierownictwa statku albo miejsca oficera lub oficera - mechanika, czy jakiegokolwiek innego stanowiska wyższego, niż to, które zajmuje, albo że wskutek okoliczności zaszłych już po zaciągnięciu się jego na statek opuszczenie służby stanowi dlań sprawę wielkiej wagi, może żądać zwolnienia pod warunkiem, że bez spowodowania tem nowych kosztów dla armatora dostarczy na swe miejsce zastępcy wykwalifikowanego, na którego zgodzi się armator lub jego zastępca.

W takim wypadku marynarz ma prawo do płacy, odpowiadającej czasowi trwania jego służby.

Artykuł 14.

Bez względu na przyczynę wygaśnięcia lub rozwiązania umowy najmu, zwolnienie od wszelkiego zobowiązania winno być stwierdzone w dokumencie, wydanym marynarzowi stosownie do artykułu 5, oraz w spisie załogi specjalną wzmianką, która na żądanie jednej lub drugiej ze stron powinna być zaświadczona przez właściwą władzę publiczną. Marynarzowi w każdym wypadku przysługuje prawo do otrzymania od kapitana osobnego świadectwa, zawierającego ocenę jego pracy lub stwierdzającego przynajmniej, czy całkowicie zadośćuczynił obowiązkom, wypływającym z umowy.

Artykuł 15.

Ustawodawstwo krajowe winno przewidzieć środki odpowiednie, aby zabezpieczyć wykonwanie postanowień niniejszej konwencji.

Artykuł 16.

Urzędowe ratyfikacje niniejszej konwencji, zgodnie z warunkami przewidzianymi w Części XIII Traktatu Wersalskiego i w odpowiednich Częściach innych Traktatów Pokoju, winny być przesłane Sekretarzowi General-

stances dans lesquelles le marin a la faculté de demander son débarquement immédiat.

Article 13.

Si le marin prouve à l'armateur ou à son représentant, soit qu'il a la possibilité d'obtenir le commandement d'un navire ou un emploi d'officier ou d'officier mécanicien ou tout autre emploi plus élevé que celui qu'il occupe, soit que par suite de circonstances intervenues depuis son engagement, son départ présente pour lui un intérêt capital, il peut demander son congédiement à condition qu'il assure, sans frais nouveaux pour l'armateur, son remplacement par une personne compétente, agréée par l'armateur ou son représentant.

Dans ce cas, le marin a droit aux salaires correspondant à la durée de son service.

Article 14.

Quelle que soit la cause de l'expiration ou de la résiliation du contrat, la libération de tout engagement doit être constatée sur le document délivré au marin conformément à l'article 5 et sur le rôle d'équipage, par une mention spéciale qui doit être, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, revêtue du visa de l'autorité publique compétente.

Le marin a, dans tous les cas, le droit de se faire délivrer par le capitaine un certificat établi séparément et appréciant la qualité de son travail, ou indiquant tout au moins s'il a entièrement satisfait aux obligations de son contrat.

Article 15.

Il appartient à la législation nationale de prévoir les mesures propres à assurer l'observation des dispositions de la présente convention.

Article 16.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de

the seaman may demand his immediate discharge.

Article 13.

If a seaman shows to the satisfaction of the shipowner or his agent that he can obtain command of a vessel or an appointment as mate or engineer or to any other post of a higher grade than he actually holds, or that any other circumstance has arisen since his engagement which renders it essential to his interests that he should be permitted to take discharge, he may claim his discharge, provided that without increased expense to the shipowner and to the satisfaction of the shipowner or his agent he furnishes a competent and reliable man in his place.

In such case, the seaman shall be entitled to his wages up to the time of his leaving his employment.

Article 14.

Whatever the reason for the termination or rescission of the agreement, an entry shall be made in the document issued to the seaman in accordance with Article 5 and in the list of crew showing that he has been discharged, and such entry shall, at the request of either party, be endorsed by the competent public authority.

The seaman shall at all times have the right, in addition to the record mentioned in Article 5, to obtain from the master a separate certificate as to the quality of his work or, failing that, a certificate indicating whether he has fully discharged his obligations under the agreement.

Article 15.

National law shall provide the measures to ensure compliance with the terms of the present Convention.

Article 16.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of

nemu Ligi Narodów, celem zarejestrowania.

Artykuł 17.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie, gdy ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane przez Sekretarza Generalnego.

Obowiązywać ona będzie tylko tych Członków, których ratyfikacja została zarejestrowana w Sekretarjacie.

Następnie konwencja ta wejdzie w życie dla każdego Członka od daty zarejestrowania jego ratyfikacji w Sekretarjacie.

Artykuł 18.

Z chwilą, gdy ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane w Sekretarjacie, Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy. Zawiadomi on również Członków o zarejestrowaniu ratyfikacji, przesłanych mu później przez innych Członków Organizacji.

Artykuł 19.

Każdy Członek, ratyfikujący niniejszą konwencję, zobowiązuje się, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 17, do stosowania postanowień artykułów 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 i 15 najpóźniej od dnia 1 stycznia 1928 r. i do powzięcia środków, potrzebnych celem zapewnienia im skuteczności.

Artykuł 20.

Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, ratyfikujący niniejszą konwencję, zobowiązuje się do stosowania jej w swoich kolonjach, posiadłościach i protektoratach, zgodnie z postanowieniami artykułu 421 Traktatu Wersalskiego i odpowiednich artykułów innych Traktatów Pokoju.

Artykuł 21.

Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, może, po upływie lat dziesięciu od daty pierwotnego wejścia jej w życie, wypowiedzieć ją aktem, który przesła do zarejestrowania Se-

la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 17.

La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 18.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 19.

Sous réserve des dispositions de l'article 17, toute Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 au plus tard le 1er janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 20.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 21.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte com-

the League of Nations for registration.

Article 17.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Article 18.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 19.

Subject to the provisions of Article 17, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 20.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Article 21.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Se-

ekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Wypowiedzenie to nabiera mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania go w Sekretariacie.

Artykuł 22.

Co najmniej raz na lat dziesięć Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Konferencji Ogólnej sprawozdanie o stosowaniu niniejszej konwencji i rozpatrzyć potrzebę umieszczenia na porządku obrad Konferencji kwestji rewizji lub zmiany rzeczonyj konwencji.

Artykuł 23.

Za tekst autentyczny niniejszej konwencji uznaje się obydwaj jej brzmienia: francuskie i angielskie.

Konwencja dotycząca repatriacji marynarzy.

Artykuł 1.

Niniejsza konwencja stosuje się do wszystkich statków morskich, zarejestrowanych w kraju któregokolwiek z Członków, który ratyfikował niniejszą konwencję, oraz do armatorów, kapitanów i marynarzy tych statków.

Nie ma ona zastosowania do: statków wojennych, statków państwowych, nieprzeznaczonych do żeglugi handlowej,

statków przeznaczonych do przybrzeżnej żeglugi krajowej, jachtów wycieczkowych, statków, obywatych nazwą „Indian country craft“.

łodzi rybackich, statków o pojemności poniżej 100 tonn lub 300 metrów sześciennych brutto, a co się tyczy statków przeznaczonych do „home trade“, o pojemności poniżej normy, określonej specjalnie dla tego rodzaju statków przez ustawodawstwo krajowe, obowiązujące w chwili przyjęcia niniejszej konwencji.

Artykuł 2.

Przy stosowaniu niniejszej konwencji następujące wyrazy mają znaczenie następujące:

munique au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 22.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence général un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite convention.

Article 23.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Convention concernant le rapatriement des marins.

Article 1.

La présente convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un des Membres ayant ratifié la présente convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

Elle ne s'applique pas: aux navires de guerre, aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,

aux navires affectés au cabotage national, aux yachts de plaisance, aux bâtiments compris sous la dénomination de „Indian country craft“.

aux bateaux de pêche, aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes, et, s'il s'agit de navires affectés au „home trade“ d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente convention.

Article 2.

En vue de l'application de la présente convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit:

cretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 22.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 23.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

Convention concerning the repatriation of seamen.

Article 1.

This Convention shall apply to all seagoing vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention, and to the owners, masters and seamen of such vessels.

It shall not apply to: ships of war, Government vessels not engaged in trade,

vessels engaged in the coasting trade, pleasure yachts, Indian country craft,

fishing vessels, vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

Article 2.

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz.:

a) wyraz „statek” oznacza wszelki statek lub łódź jakiegokolwiek bądź rodzaju, będący własnością publiczną lub prywatną, odbywający zwykle żeglugę morską;

b) wyraz „marynarz” oznacza wszelką osobę, zatrudnioną lub najętą w jakimkolwiek bądź charakterze na statek i wpisaną do listy załogi, z wyjątkiem kapitanów, pilotów, uczniów na statkach szkolnych, aspirantów oficerskich, o ile związani są specjalną umową o naukę, i z wyłączeniem załóg floty wojennej oraz innych osób, będących na stałej służbie państwowej;

c) wyraz „kapitan” oznacza wszelką osobę, sprawującą władzę na statku i odpowiedzialną za statek, z wyjątkiem pilotów;

d) wyrazy „statki przeznaczone do home trade” stosują się do statków, przeznaczonych do żeglugi handlowej między portami danego kraju a portami kraju sąsiedniego, w granicach geograficznych, określonych przez ustawodawstwo krajowe.

Artykuł 3.

Każdy marynarz, który wylądował w czasie trwania umowy lub po jej ukończeniu, ma prawo do tego, by być odstawionym bądź do swego kraju, bądź do portu, w którym się najął, bądź do portu wyjazdu statku, stosownie do przepisów ustawodawstwa krajowego, które powinno przewidzieć odpowiednie postanowienia, ustalające w szczególności do kogo należy obowiązek repatriacji marynarzy.

Repatriację należy uważać za zapewnioną, jeżeli marynarzowi dostarczono odpowiedniego zajęcia na statku, udającym się do jednego z portów przeznaczenia, określonych w myśl paragrafu poprzedniego.

Za repatriowanego uważać należy marynarza, który wylądował bądź we własnym kraju, bądź w porcie, w którym został najęty, lub w porcie sąsiednim, bądź wreszcie w porcie wyjazdu statku.

Ustawodawstwo krajowe, a w braku przepisów ustawowych, umowa najmu, określi warunki, w jakich ma prawo do repatriacji marynarz cudzoziemiec, najęty na statek nie we własnym kraju. Po-

a) le terme „navire” comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;

b) le terme „marin” comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'État;

c) le terme „capitaine” comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;

d) le terme „navires affectés au home trade” s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

Article 3.

Tout marin débarqué en cours ou en fin de contrat a le droit d'être ramené soit dans son pays, soit à son port d'engagement, soit au port de départ du navire, suivant les prescriptions de la législation nationale, qui doit prévoir les dispositions nécessaires à cet effet, et notamment déterminer à qui incombe la charge du rapatriement.

Le rapatriement est considéré comme assuré lorsqu'il est procuré au marin un emploi convenable à bord d'un navire se rendant à l'une des destinations déterminées en vertu du paragraphe précédent.

Est considéré comme rapatrié le marin qui est débarqué soit dans son propre pays, soit dans son port d'engagement ou dans un port voisin, soit dans le port de départ du navire.

La législation nationale, ou, à défaut de dispositions législatives, le contrat d'engagement, déterminera les conditions dans lesquelles a droit à être rapatrié le marin étranger embarqué dans un

a) The term „vessel” includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation.

b) The term „seaman” includes every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government.

c) The term „master” includes every person having command and charge of a vessel except pilots.

d) The term „home trade vessel” means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

Article 3.

Any seaman who is landed during the term of his engagement or on its expiration shall be entitled to be taken back to his own country, or to the port at which he was engaged, or to the port at which the voyage commenced, as shall be determined by national law, which shall contain the provisions necessary for dealing with the matter, including provisions to determine who shall bear the charge of repatriation.

A seaman shall be deemed to have been duly repatriated if he has been provided with suitable employment on board a vessel proceeding to one of the destinations prescribed in accordance with the foregoing paragraph.

A seaman shall be deemed to have been repatriated if he is landed in the country to which he belongs, or at the port at which he was engaged, or at a neighbouring port, or at the port at which the voyage commenced.

The conditions under which a foreign seaman engaged in a country other than his own has the right to be repatriated shall be as provided by national law or, in the absence of such legal provisions,

stanowienia poprzednich paragrafów będą miały jednakże zastosowanie do marynarza, najętego na statek we własnym kraju.

Artykuł 4.

Koszty repatriacji nie mogą obciążać marynarza, jeżeli został pozostawiony z powodu:

- a) wypadku zaszłego przy służbie na statku;
- b) rozbicia się statku;
- c) choroby nie z własnej woli lub winy;
- d) zwolnienia z jakichkolwiek powodów, za które nie ponosi on winy.

Artykuł 5.

Do kosztów repatriacji zalicza się wszelkie wydatki, związane z przewozem, mieszkaniem i wyżywieniem marynarza podczas podróży. Zaliczają się również koszty utrzymania marynarza aż do ustalonej chwili jego wyjazdu.

Jeżeli marynarz jest repatriowany jako członek załogi, ma on prawo do wynagrodzenia za pracę spełnianą podczas podróży.

Artykuł 6.

Władza publiczna kraju, w którym statek jest zarejestrowany, winna czuwać nad repatriacją wszystkich marynarzy, bez różnicy narodowości, w wypadkach, w których ma do nich zastosowanie niniejsza konwencja; w razie potrzeby, władza ta wyłoży na koszty repatriacji.

Artykuł 7.

Urzędowe ratyfikacje niniejszej konwencji, zgodnie z warunkami przewidzianymi w Części XIII Traktatu Wersalskiego i w odpowiednich Częściach innych Traktatów Pokoju, winny być przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, celem zarejestrowania.

Artykuł 8.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie, gdy ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane przez Sekretarza Generalnego.

pays autre que le sien. Les dispositions des paragraphes précédents restent néanmoins applicables au marin embarqué dans son propre pays.

Article 4.

Les frais de rapatriement ne peuvent être mis à la charge du marin s'il a été délaissé en raison:

- a) d'un accident survenu au service du navire;
- b) d'un naufrage;
- c) d'une maladie qui n'est due ni à son fait volontaire ni à une faute de sa part;
- d) de congédiement pour toutes causes qui ne lui sont pas imputables.

Article 5.

Les frais de rapatriement doivent comprendre toutes dépenses relatives au transport, au logement et à la nourriture du marin pendant le voyage. Ils comprennent également les frais d'entretien du marin jusqu'au moment fixé pour son départ.

Lorsque le marin est rapatrié comme membre d'un équipage, il a droit à la rémunération des services accomplis pendant le voyage.

Article 6.

L'autorité publique du pays dans lequel le navire est immatriculé est tenue de veiller au rapatriement de tous les marins dans les cas où la présente convention leur est applicable, sans distinction de nationalité; s'il est nécessaire, elle fera l'avance des frais de rapatriement.

Article 7.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 8.

La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

in the articles of agreement. The provisions of the preceding paragraphs shall, however, apply to a seaman engaged in a port of his own country.

Article 4.

The expenses of repatriation shall not be a charge on the seaman if he has been left behind by reason of:

- a) injury sustained in the service of the vessel, or
- b) shipwreck, or
- c) illness not due to his own wilful act or default, or
- d) discharge for any cause for which he cannot be held responsible.

Article 5.

The expenses of repatriation shall include the transportation charges, the accommodation and the food of the seaman during the journey. They shall also include the maintenance of the seaman up to the time fixed for his departure.

When a seaman is repatriated as member of a crew, he shall be entitled to remuneration for work done during the voyage.

Article 6.

The public authority of the country in which the vessel is registered shall be responsible for supervising the repatriation of any member of the crew in cases where this Convention applies, whatever may be his nationality, and where necessary for giving him his expenses in advance.

Article 7.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 8.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

Obowiązywać ona będzie tylko tych Członków, których ratyfikacja została zarejestrowana w Sekretarjacie.

Następnie konwencja ta wejdzie w życie dla każdego Członka od daty zarejestrowania jego ratyfikacji w Sekretarjacie.

Artykuł 9.

Z chwilą, gdy ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane w Sekretarjacie, Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy. Zawiadomi on również Członków o zarejestrowaniu ratyfikacji, przesłanych mu później przez innych Członków Organizacji.

Artykuł 10.

Każdy Członek, ratyfikujący niniejszą konwencję, zobowiązuje się z zastrzeżeniem postanowień artykułu 8, do stosowania postanowień artykułów 1, 2, 3, 4, 5 i 6 najpóźniej od dnia 1 stycznia 1928 r. i do powzięcia środków, potrzebnych celem zapewnienia im skuteczności.

Artykuł 11.

Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, ratyfikujący niniejszą konwencję, zobowiązuje się do stosowania jej w swoich kolonjach, posiadłościach i protektoratach, zgodnie z postanowieniami artykułu 421 Traktatu Wersalskiego i odpowiednich artykułów innych Traktatów Pokoju.

Artykuł 12.

Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, może po upływie lat dziesięciu od daty pierwotnego wejścia jej w życie, wypowiedzieć ją aktem, który prześle do zarejestrowania Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Wypowiedzenie to nabiera mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania go w Sekretarjacie.

Artykuł 13.

Co najmniej raz na lat dziesięć Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Konferencji Ogólnej

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 9.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 10.

Sous réserve des dispositions de l'article 8, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 au plus tard le 1-er janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 11.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 12.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 13.

Les Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conféren-

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Article 9.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 10.

Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 11.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Article 12.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 13.

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a re-

sprawozdanie o stosowaniu niniejszej konwencji i rozpatrzyć potrzebę umieszczenia na porządku obrad Konferencji kwestji rewizji lub zmiany rzeczonyj konwencji.

Artykuł 14.

Za tekst autentyczny niniejszej konwencji uznaje się obydwaj jej brzmienia: francuskie i angielskie.

Zaznajomiwszy się z powyższymi projektami konwencji, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 maja 1931 r.

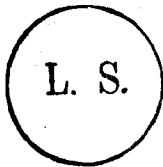
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



ce générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 14.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Zaznajomiwszy się z powyższymi projektami konwencji, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 maja 1931 r.

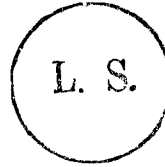
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



port on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 14.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

Après avoir vu et examiné lesdits Projets des Conventions nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, certifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du sceau de la République.

À Varsovie, le 21 mai 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*